



COLLOQUES &  
CONFÉRENCES

## La collaboration franco-polonaise dans le domaine de l'égyptologie\*

**7-8 juin 2022**

Centre Scientifique de l'Académie Polonaise des Sciences à Paris

**Filip Taterka**

Institut des Cultures Méditerranéennes et Orientales  
Académie Polonaise des Sciences

L'égyptologie, une science fondée il y a 200 ans par la découverte de Jean-François Champollion (1790–1832), qui, après de longues années de recherches, a réussi à déchiffrer les hiéroglyphes en septembre 1822, appartient sans doute aux disciplines qui se développent le plus rapidement. C'est peut-être aussi une des disciplines les plus diversifiées. Partie de philologie et dont le but premier était de dater divers monuments conservés tant en Égypte que dispersés dans les musées européens, l'égyptologie moderne englobe maintenant non seulement les études sur la langue des anciens Égyptiens, mais aussi celles sur leur histoire, leur religion, leur littérature, leur architecture, leur art, leur vie quotidienne, etc. Les archéologues travaillant en Égypte continuent de mettre au jour de nouveaux documents qui élargissent nos connaissances sur la civilisation égyptienne. Des découvertes non moins considérables, mais peut-être pas aussi spectaculaires pour le grand public, sont également faites chaque jour dans les musées, les archives et les bibliothèques où les égyptologues de tous pays travaillent sans cesse pour mieux comprendre les mystères du pays des pharaons.

Même si à ses origines l'égyptologie était fortement marquée par des rivalités nationales entre diverses puissances européennes, aujourd'hui elle se fonde surtout sur la collaboration entre des spécialistes représentant différentes nations et cultures qui se partagent leur expérience pour contribuer au développement de notre discipline. Le colloque organisé par l'Institut des Cultures Méditerranéennes et Orientales de l'Académie

---

\* L'auteur tient à remercier Sarah Horne pour avoir amélioré la formulation de son texte.

Polonaise des Sciences et le Centre Scientifique de l'Académie Polonaise des Sciences à Paris visait précisément à rendre hommage à cette collaboration fructueuse entre les chercheurs polonais et français dans le domaine de l'égyptologie.

Les débuts de cette collaboration sont presque aussi anciens que l'égyptologie elle-même ; en effet, elle a commencé avec la correspondance cordiale entre Jean-François Champollion et Stanisław Szczęśny Kossakowski (1795–1872). Ce dernier était l'un des premiers partisans du système du déchiffreur et l'auteur du premier résumé en polonais des découvertes de Champollion le Jeune, écrit en 1825. Néanmoins, par la suite, les circonstances historiques ont empêché cette collaboration de se développer jusqu'à la première moitié du XX<sup>e</sup> siècle. C'est à ce moment-là, entre 1936 et 1939, que des fouilles archéologiques ont été entreprises conjointement par les chercheurs polonais et français à Edfou. Après la Seconde Guerre mondiale, cette collaboration s'est renforcée, surtout grâce aux soins et aux lumières de Kazimierz Michałowski (1901–1981) du côté polonais et de Christiane Desroches-Noblecourt (1913–2011) du côté français. Le soutien amical que les égyptologues français montraient dès le début envers le Centre d'Archéologie Méditerranéenne de l'Académie Polonaise des Sciences, fondé par Michałowski en 1956, et dont le présent Institut des Cultures Méditerranéennes et Orientales de l'Académie Polonaise des Sciences est le successeur, a permis aux chercheurs polonais de beaucoup apprendre de leurs collègues plus expérimentés. Les chercheurs polonais ont su profiter de cette aide de sorte qu'aujourd'hui ils sont capables de contribuer au développement de notre discipline eux-mêmes.

Le programme du colloque qui a eu lieu au Centre Scientifique de l'Académie Polonaise des Sciences à Paris reflète bien cette diversité de l'égyptologie, tant autrefois qu'aujourd'hui. Pendant la première session, M. Pascal Vernus a présenté les deux principes fondamentaux de l'écriture égyptienne, à savoir la « figurativité » et le « rébus à transfert », et Mme Karine Madrigal a dédié son exposé aux frères Champollion pour rappeler leur contribution respective dans le déchiffrement des

hiéroglyphes. Les trois exposés suivants ont été consacrés à la période de l'Ancien Empire (ca. 2686–2160) – l'époque des grandes pyramides. Tout d'abord, M. Pierre Tallet a présenté les résultats de ses recherches sur le site du ouadi el-Jarf où a été découvert le plus ancien port égyptien ainsi que les plus anciens papyrus connus, datant du règne du roi Khoufou (Khéops) de la IV<sup>e</sup> dynastie. Puis, Mme Joanna Popielska-Grzybowska a rappelé l'histoire des recherches polonaises sur les *Textes des Pyramides*, le plus ancien corpus de textes funéraires et religieux provenant du pays des pharaons. Finalement, M. Karol Myśliwiec a présenté les résultats de ses recherches sur les prêtresses de la déesse Hathor attestées dans la nécropole de Saqqara. Après cela, Mme Lidia Ambroziak a rappelé l'histoire des fouilles franco-polonaises à Edfou dont il était question plus haut. Le premier jour s'est terminé par l'exposé de M. Laurent Coulon et Mme Aleksandra Hallmann qui ont présenté les résultats de leurs recherches dans les chapelles osiriennes au nord de Karnak, le plus vaste complexe religieux d'Égypte. À la fin de cette première journée Mme Joanna Popielska-Grzybowska a présenté aussi les publications de l'Institut des Cultures Méditerranéennes et Orientales de l'Académie Polonaise des Sciences les plus récentes.

Le deuxième jour a été inauguré par la session dédiée aux temples de Deir el-Bahari. Tout d'abord, Mme Nathalie Beaux a présenté les résultats de ses recherches sur les chapelles d'Hathor dans les temples d'Hatchepsout et de Thoutmosis III et puis M. Filip Taterka a exposé son interprétation sur la fonction idéologique du Portique de Pount en le remplaçant dans le cadre global du programme décoratif du temple d'Hatchepsout. Après cela, Mme Teodozja Rzeuska a présenté comment les Égyptiens anciens géraient la vie quotidienne en s'appuyant sur le matériel céramologique. Mme Pascale Ballet, M. Loïc Mazou et M. Tomasz Herbich ont exposé les résultats des analyses spatiales du site de Bouto et leur apport à la connaissance de cette ville ancienne. Après cela, Mme Dominique Valbelle a présenté l'histoire de l'édition de la porte de Tibère à Médamoud et M. Jean-Marcel Humbert a dédié son exposé à l'égyptomanie, en montrant comment ce phénomène croise les recherches nationales et internationales. Le colloque s'est terminé par

l'exposé de M. Karol Juchniewicz qui a présenté les projets de recherches du Laboratoire d'Archéologie Islamique de l'Institut des Cultures Méditerranéennes et Orientales de l'Académie Polonaise des Sciences.

Le colloque visait non seulement à rappeler les résultats de l'ancienne collaboration franco-polonaise dans le domaine de l'égyptologie et d'exposer les projets menés indépendamment par les chercheurs des deux pays, mais aussi à rendre hommage aux grands anniversaires dont toute la communauté scientifique (et surtout la communauté égyptologique) célèbre en cette année 2022 : premièrement, le bicentenaire du déchiffrement des hiéroglyphes par Jean-François Champollion, qui est devenu l'acte de naissance de notre discipline ; deuxièmement la découverte de la tombe de Toutankhamon par Howard Carter (soutenu financièrement par l'Earl de Carnarvon) et finalement le 70<sup>e</sup> anniversaire de la fondation de l'Académie Polonaise des Sciences. Nous espérons que ce colloque va contribuer au renouvellement et au renforcement des relations scientifiques entre les chercheurs polonais et français, dont l'ancienne collaboration et amitié mutuelle a déjà tant contribué pour l'égyptologie et le progrès de la connaissance humaine.



ACADEMIE POLONAISE  
DES SCIENCES

Centre Scientifique à Paris

**Institut des Cultures Méditerranéennes et Orientales APS  
Académie Polonaise des Sciences – Centre Scientifique à Paris**

**VOUS INVITE**  
au colloque scientifique

# LA COLLABORATION FRANCO- -POLONAISE DANS LE DOMAINE DE L'ÉGYPTOLOGIE

L'année 2022 est un an tout spécial pour l'égyptologie. On y va célébrer le bicentenaire du déchiffrement des hiéroglyphes par Jean-François Champollion et le centenaire de la découverte de la tombe de Toutânkhamon dans la Vallée des Rois. C'est aussi le 70e anniversaire de la fondation de l'Académie Polonaise des Sciences. Pour rendre hommage à ces anniversaires importants, les égyptologues français et polonais s'assembleront au cours d'un colloque scientifique qui aura lieu le 7-8 juin 2022 dans le siège du Centre Scientifique de l'Académie Polonaise des Sciences à Paris. La collaboration franco-polonaise dans le domaine de l'égyptologie se date de tout début de la discipline en tant que telle : car l'un des amis et correspondants de Champollion fut Stanisław Szczęśny Kossakowski, rencontré par le déchiffreur au cours de son séjour à Rome en 1825. Le but du colloque est de présenter les résultats de la collaboration franco-polonaise en égyptologie aussi bien que les résultats des travaux menés indépendamment par les deux pays pour renouveler les contacts mutuels entre les chercheurs français et polonais.

*Affiche*

 PROGRAMME

MARDI 7 JUIN 9.30 – 17:00

## Ouverture du colloque

- 9:30–9:45 **Szymon Trzybiński**, *Chargé de mission scientifique du Centre Scientifique de l'Académie Polonaise des Sciences à Paris*  
**Teodozja Rzeuska**, *Directrice de l'Institut des Cultures Méditerranéennes et Orientales de l'Académie Polonaise des Sciences*

## Première session 9h45–11h30

- 9:45–10:15 **Pascal Vernus** (École Pratique des Hautes Études)  
*'Figurativité' et 'Rébus à transfert' : deux principes fondamentaux de l'écriture hiéroglyphique*
- 10:15–10:30 discussion
- 10:30–11:00 **Karine Madrigal** (Association Dauphinoise d'Égyptologie Champollion)  
*Entretiens fraternels et échanges épistolaires : le duo Champollion dans l'aventure du déchiffrement des hiéroglyphes*
- 11:00–11:15 discussion
- 11:15–11:30 pause café

## Deuxième session 11h30– 13h00

- 11:30–12:00 **Pierre Tallet** (Sorbonne Université)  
*Le site du ouadi el-Jarf et ses archives sur papyrus*
- 12:00–12:15 discussion

12:15–12:45 **Joanna Popielska-Grzybowska** (Institut des Cultures Méditerranéennes et Orientales de l'Académie Polonaise des Sciences)

*Études polonaises sur les Textes des Pyramides*

12:45–13:00 discussion

13:00–14:30 déjeuner

### Troisième session 14h30–17h00

14:30–15:00 **Karol Myśliwiec** (Institut des Cultures Méditerranéennes et Orientales de l'Académie Polonaise des Sciences)

*Du nouveau sur le rôle des prêtresses de Hathor (Ancien Empire) (exposé virtuel)*

15:00–15:15 discussion

15:15–15:45 **Teodozja Rzeuska** (Institut des Cultures Méditerranéennes et Orientales de l'Académie Polonaise des Sciences)

*Recyclage antique – comment les Égyptiens géraient la vie quotidienne*

15:45–16:00 discussion

16:00–16:30 **Laurent Coulon** (Institut Français d'Archéologie Orientale) & **Aleksandra Hallmann** (Institut des Cultures Méditerranéennes et Orientales de l'Académie Polonaise des Sciences)

*Les chapelles osiriennes au nord de Karnak. Résultats des campagnes 2020–2022 (exposé virtuel)*

16:30–16:45 discussion

16:45 présentation des publications de l'Institut des Cultures Méditerranéennes et Orientales de l'Académie Polonaise des Sciences



**MERCREDI 08 JUIN 09:30 – 17:00**

## Quatrième session 9h30–11h15

- 9:30–10:00 **Nathalie Beaux (Institut Français d'Archéologie Orientale)**  
*Les chapelles de la déesse Hathor à Deir el-Bahari*
- 10:00–10:15 discussion
- 10:15–10:45 **Filip Taterka (Institut des Cultures Méditerranéennes et Orientales de l'Académie Polonaise des Sciences)**  
*Le Portique de Pount dans le temple d'Hatchepsout à Deir el-Bahari*
- 10:45–11:00 discussion
- 11:00–11:15 pause café

## Cinquième session 11h15–12h45

- 11:15–11:45 **Lidia Ambroziak (Institut des Cultures Méditerranéennes et Orientales de l'Académie Polonaise des Sciences)**  
*Les fouilles franco-polonaises à Edfou à la lumière des recherches historiques (exposé virtuel)*
- 11:45–12:00 discussion
- 12:00–12:30 **Pascale Ballet (Université Paris Nanterre), Tomasz Herbich (Institut d'Archéologie et d'Ethnologie de l'Académie Polonaise des Sciences), Loïc Mazou (Université de Poitiers)**  
*Le dernier millénaire à Bouto. L'apport des analyses spatiales à la connaissance du site (exposé virtuel)*
- 12:30–12:45 discussion
- 12:45–14:15 déjeuner

Sixième session 14h15–17h00

- 14:15–14:45 **Dominique Valbelle** (Sorbonne Université)  
*La porte de Tibère. L'histoire de son édition*
- 14:45–15:00 discussion
- 15:00–15:30 **Jean-Marcel Humbert** (Conservateur général  
honnoraire du patrimoine, musées de France)  
*L'égyptomanie : intérêt de croiser recherches nationales  
et internationales*
- 15:30–15:45 discussion
- 15:45–16:15 **Karol Juchniewicz** (Institut des Cultures  
Méditerranéennes et Orientales de l'Académie Polonaise  
des Sciences)  
*Islamic Archaeology Research Unit IMOC PAS – research  
projects and international cooperation*
- 16:15–16:30 discussion
- 16:30 discours final et fermeture du colloque